



รายงานผลการดำเนินโครงการพัฒนาทักษะทางภาษาและวัฒนธรรมเวียดนาม
ณ มหาวิทยาลัยฮานอย เมือง ฮานอย
ประเทศสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม
ตามสัญญาบันทึกช่วยจำ (MOU) และสัญญาความร่วมมือทางการศึกษา (MOA)
ระหว่าง MAHASARAKHAM UNIVERSITY - THAILAND
AND
HANOI UNIVERSITY - SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
(ฉบับที่ 2 ปีงบประมาณ 2556 - 2558)

โดย
นายพิมเสน บัวระภา และคณะ
สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมอาเซียน (ภาษาและวัฒนธรรมเวียดนาม) – ภาควิชาภาษาไทยและภาษาตะวันออก
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

ได้รับทุนอุดหนุนโครงการ
จากงบประมาณรายได้ ประจำปีงบประมาณ 2556 - 2558
มหาวิทยาลัยมหาสารคาม



บทที่ 1

บทนำ

1.1 หลักการและที่มา

มหาวิทยาลัยมหาสารคามเป็นมหาวิทยาลัยในภาคตะวันออกเฉียงเหนือที่มีบทบาทอย่างมากในการผลิตบัณฑิตและการวิจัย โดยเฉพาะด้านภาษาต่างประเทศเพื่อนบ้านเพื่อพัฒนาท้องถิ่น และตอบรับต่อกระแสการเข้าสู่ประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน (ASEAN) มหาวิทยาลัยมหาสารคามมีนโยบายในการสร้างความร่วมมือทางวิชาการและการทำวิจัยร่วมกับสถาบันการศึกษาและหน่วยงานอื่น ๆ อยู่อย่างมากมาย ทั้งในและต่างประเทศ และเป็นการยกระดับเป็นมหาวิทยาลัยฯ สู่วิทยาลัยฯ สู่ความเป็นสากล

มหาวิทยาลัยฮานอยเป็นสถาบันการศึกษาระดับอุดมศึกษา ในประเทศสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ที่ภาควิชาภาษาไทยและภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหาสารคามได้เคยลงนามสัญญาความร่วมมือทางการศึกษา (MOU/MOA) มาแล้วจำนวน 2 ครั้ง คือ ครั้งที่ 1 ในการ พ.ศ. 2554, ครั้งที่ 2 ในปี พ.ศ. 2556 และครั้งที่ 3 ที่จะมาถึงนี้ คือ ในเดือนกรกฎาคม 2559 นี้ โดยมหาวิทยาลัยฮานอยนั้น มีการจัดการเรียนการสอนทั้งหลักสูตรปริญญาตรี และบัณฑิตศึกษาเป็นที่รู้จักและมีชื่อเสียงในประเทศเวียดนามมานานแล้ว และพบว่ามหาวิทยาลัยฮานอยได้เปิดสอนในหลักสูตรปริญญาตรี สาขาภาษาและวรรณกรรมเวียดนาม เวียดนามศึกษา และภาษาต่างประเทศอื่นในหลายหลักสูตร เช่น สาขาภาษาจีน ภาษาเกาหลี ภาษาญี่ปุ่น ภาษาฝรั่งเศส ภาษาเยอรมัน ภาษาสเปน ภาษารัสเซีย ภาษาอังกฤษ และสาขาวิชาภาษาเวียดนามในฐานะภาษาต่างประเทศ และมีหลายรายวิชา ในหลักสูตรของมหาวิทยาลัยฮานอย ที่มีเนื้อหาสอดคล้องกันกับรายวิชาที่เปิดสอนในคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหาสารคาม รายวิชาเหล่านี้ สามารถที่จะเทียบเคียงและถ่ายโอนหากันได้ หากได้มีการแลกเปลี่ยนนิสิตได้ให้สามารถเดินทางไป - มา และศึกษาเล่าเรียนในฐานะนิสิตแลกเปลี่ยน และคงจะสามารถช่วยให้ให้นิสิตได้ศึกษาและได้รับประสบการณ์ตรงในประเทศเจ้าของภาษา หรือประเทศที่สอนภาษานั้น ๆ ในฐานะภาษาต่างประเทศ อันจะส่งผลให้การเรียนการสอนมีความหลากหลาย ก้าวหน้า และนิสิตมีประสบการณ์ตรง ณ ต่างประเทศได้ดียิ่งขึ้น

ภาควิชาภาษาไทยและภาษาตะวันออกเล็งเห็นความสำคัญดังกล่าวมาข้างต้นจึงลงนามต่อเนื่องกันมาในครั้งที่ 1 และครั้งที่ 2 โดยต่อเนื่องกันและล้วนส่งผลให้ภาควิชาฯ สามารถส่งนิสิตไปศึกษาภาษาและวัฒนธรรมเวียดนาม ณ มหาวิทยาลัยฮานอย ทุกปีการศึกษาที่ผ่านมา คือ ปีการศึกษา 2556} 2557 และปีการศึกษา 2558 และมีการแลกเปลี่ยนบุคลากรทางการศึกษาให้ได้เดินทางไป - มาตามสัญญาความร่วมมือกัน พร้อมสามารถเทียบโอนประสบการณ์ต่างประเทศ หรือโอนหน่วยกิตและค่าเล่าเรียนกันได้อย่างมีความสะดวกและเหมาะสมตลอดมา

1.2 วัตถุประสงค์

1.2.1) เพื่อความร่วมมือทางการศึกษาตามสัญญาความร่วมมือ (MOU/MOA) ระหว่างมหาวิทยาลัยฮานอย ประเทศสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม กับมหาวิทยาลัยมหาสารคาม ในด้านการส่งนิสิต และแลกเปลี่ยนบุคลากรทางการศึกษาให้สามารถเทียบโอนประสบการณ์ต่างประเทศ หรือเทียบโอนหน่วยกิต



1.2.2) เพื่อแลกเปลี่ยนเรียนรู้เกี่ยวกับการจัดการเรียนการสอนหลักสูตรปริญญาตรีระหว่างสามสถาบัน

1.3 ลักษณะของข้อมูลโครงการ

[/] Good Story (เรื่องราวดีๆ เท่ที่ทราบ) :

ภายหลังจากการที่ มหาวิทยาลัยมหาสารคาม และมหาวิทยาลัย ฮานอย ได้มีการต่อสัญญาฉบับที่ 2 ในวันที่ 19 มีนาคม 2556 – วันที่ 20 มีนาคม 2559 (3 ปีการศึกษา) ทั้ง 2 มหาวิทยาลัยได้ดำเนินความร่วมมือทางการศึกษาอย่างมีนัยสำคัญในประเด็น ดังต่อไปนี้

1) ในภาคเรียนที่ 3/2557 สาขา วิชาภาษาและวัฒนธรรมเวียดนาม ได้จัดส่งนิสิต จำนวน 48 คน ไปลงทะเบียนเรียนเพื่อพัฒนาทักษะทางภาษาและวัฒนธรรมเวียดนาม ณ มหาวิทยาลัยฮานอย เป็นระยะเวลา 3 เดือน ตั้งแต่วันที่ 31 มีนาคม – 30 มิถุนายน 2557 โดยมหาวิทยาลัยฮานอยให้การดูแลนิสิตได้พักในหอพักมหาวิทยาลัย และนิสิตได้เข้าชั้นเรียนร่วมกับนักศึกษาชาวต่างชาติอื่นที่มีไม่น้อยกว่า 800 คน กระจายห้องเรียนตามทักษะความสามารถใน 4 รายวิชาที่สำคัญ คือ Vietnam History, Introduction to Vietnamese Literature, Vietnamese Lexical and Semantics และ Vietnamese for Business โดยมีค่าเล่าเรียนและค่าที่พักตามสัญญาการลงนามใน MOU/MOA ที่ได้กระทำต่อกันไว้

2) ในภาคเรียนที่ 1/2558 และ 2/2558 (1 ตุลาคม 2558 – 31 มีนาคม 2559) มหาวิทยาลัยฮานอย ได้จัดส่งอาจารย์ผู้สอน คือ Ms. Dao Thi Thanh Huyen คุณวุฒิ M.A.: (Vietnamese Language and Literature) เข้ามาช่วยสอนเป็นระยะเวลา 6 เดือน และในภาคเรียนที่ 2/2558 (1 เมษายน 2558 – 30 กันยายน 2559) มหาวิทยาลัยฮานอย ก็ได้ส่ง อาจารย์ผู้สอน คือ Ms. Nguyen Thi Minh Chau คุณวุฒิ M.A. (Vietnam Studies) เข้ามาสอนเป็นระยะเวลา 6 เดือน

3) ในระหว่างภาคเรียนที่ 3/2558 สาขาภาษาและวัฒนธรรมเวียดนาม ก็ได้จัดส่งนิสิตจำนวน 38 คน ไปพัฒนาทักษะทางภาษาและวัฒนธรรมเวียดนาม ณ มหาวิทยาลัยฮานอย เป็นระยะเวลา 2 เดือน 7 วัน คือระหว่างวันที่ 25 พฤษภาคม – 30 กรกฎาคม 2558

ผลจากความร่วมมือตามสัญญาความร่วมมือทางการศึกษา (MOU/MOA) ระหว่าง 2 มหาวิทยาลัยที่ได้ดำเนินมาอย่างสม่ำเสมอส่งผลให้นิสิต โดยเฉพาะสาขาภาษาและวัฒนธรรมเวียดนามได้มีความรู้และความเข้าใจตลอดจนมีทักษะในการสื่อสารภาษาและวัฒนธรรมเวียดนามเป็นอย่างดีส่งผลให้นิสิตสามารถเดินทางไปฝึกประสบการณ์กับหน่วยงานราชการไทยและหน่วยงานเอกชนไทยเป็นประจำทุกปีในภาคการศึกษาที่ 2 ของแต่ละปีการศึกษา และส่งผลต่อการมีงานทำทั้งในประเทศไทยที่ประกอบธุรกิจเกี่ยวกับประเทศเวียดนาม และหน่วยงานราชการไทยทั้งภายในประเทศไทยและต่างประเทศเวียดนามเรื่อยมา

[/] Good Practice (แนวปฏิบัติที่ดี) : ข้อมูลที่ได้รับรางวัล หรือได้รับการยกย่องจากสถาบันต่างๆ ทั้งจากในประเทศ และ/หรือ ต่างประเทศ

1) ผู้อำนวยการ สำนักงานส่งเสริมการค้าระหว่างประเทศ กรุงฮานอย (เวียดนาม) -ท่าน พรพิมล เพชรกุล ก็ได้กล่าวชมเชยความสามารถของนิสิตฝึกงาน นางสาวแพรวพรรณ เพลินพร้อม นิสิตฝึกประสบการณ์ ภาค



เรียนที่ 2/2558 ว่ามีความรู้และความสามารถ จึงได้รับนิสิตดังกล่าวกลับเข้าไปทำงานในตำแหน่งเจ้าหน้าที่ฝ่ายพัฒนาการลงทุนในประเทศเวียดนาม ตั้งแต่สำเร็จการศึกษาในภาคเรียนที่ 2/2559 เป็นต้นมา

นอกเหนือไปกว่านั้น ท่านอุษา ไวยเจริญก็ได้กล่าวชมเชยมหาวิทยาลัยมหาสารคามว่าภาควิชาภาษาไทยและภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ได้เร่งรัดสร้างความสัมพันธ์ทางการศึกษากับสถาบันทางการศึกษาของประเทศเวียดนามอย่างรวดเร็วและมีประสิทธิภาพ สังเกตได้จากการมีผลผลิต คือ นิสิตวิชาเอกภาษาเวียดนามสามารถเดินทางมาฝึกประสบการณ์ร่วมกับหน่วยงานทางราชการและหน่วยงานเอกชนของไทย และของเวียดนาม ในประเทศเวียดนาม และร่วมทำงานกับหน่วยงานเหล่านั้นอย่างมีประสิทธิภาพ และคาดหวังว่า ในบรรยากาศกลุ่มประเทศประชาคมอาเซียน (ASEAN) ที่ได้เดินทางมาถึง ในปลายปี พ.ศ. 2558 เป็นต้นมานั้น มหาวิทยาลัยมหาสารคามจะเป็นหน่วยงานที่เข้มแข็งหน่วยงานหนึ่งที่จะสามารถช่วยส่งเสริมให้ประชากรของประเทศมีความพร้อมและความเข้มแข็งในการก้าวเข้าไปร่วมความเป็นประชาคมอาเซียนอย่างสมบูรณ์

1.4 คำค้น (Key Words)

In-University

<input type="checkbox"/> Art and culture (ART&CUL)	<input type="checkbox"/> Campus life (CAMP)	<input type="checkbox"/> Community (COMM)
<input type="checkbox"/> Curriculum (CURR)	<input type="checkbox"/> Energy (ENGY)	<input type="checkbox"/> Environment (ENVI)
<input type="checkbox"/> Governance&Admin (UG&A)	<input type="checkbox"/> Health (HLTH)	<input type="checkbox"/> Knowledge Acquiring (KACQ)1
<input type="checkbox"/> Knowledge Sharing (Learning Service) (KSHA)		<input type="checkbox"/> Research (RESH)
<input type="checkbox"/> Scholarship (SCHP)	<input type="checkbox"/> School (SCHL)	<input type="checkbox"/> Student Activity (STDA)
<input type="checkbox"/> Technology (TECN)	<input type="checkbox"/> Volunteer (VOLT)	<input type="checkbox"/> Others (OTHR)

1.5 สรุปข้อมูล

ความร่วมมือทางด้านภาษาและวัฒนธรรมในรูปแบบการเจรจาความร่วมมือและลงนามสัญญาความร่วมมืออย่างเป็นทางการที่ปฏิบัติได้จริง มีความสำคัญเป็นอย่างยิ่งในภาวะที่ประเทศชาติกำลังจะนำพาประเทศไปสู่ความเป็นประชาคมอาเซียน (ASEAN) ในด้านความมั่นคงทางการเมือง เศรษฐกิจและวัฒนธรรม ที่สถานบันการศึกษาระดับอุดมศึกษา โดยเฉพาะมหาวิทยาลัยมหาสารคาม (ภาคตะวันออกเฉียงเหนือ) ของประเทศไทย จำเป็นที่จะต้องปฏิบัติเพื่อเพิ่มศักยภาพของนิสิตให้เป็นผู้มีหูตากว้างไกลข้ามชาติ มากกว่าที่จะหลงภาคภูมิใจอยู่เพียงแต่ขอบเขตรัฐชาติ วัฒนธรรมไทย หรือหลงไหลบริโภคนิยมเทคโนโลยีจากตะวันตกจนขาดอัตลักษณ์ความเป็นอีสาน และความเป็นคนไทยในยุคสังคมนานาชาติ มาเป็นการเรียนรู้ประเทศเพื่อนบ้านและกระแสโลกาภิวัตน์เพื่อให้สามารถอยู่ร่วมกันได้อย่างเหมาะสม

Website :

www.hanu.edu.vn ; www.hanu.vn; www.hp.edu.vn; www.sph.edu.vn; www.Ngh.edu.vn



บทที่ 2

วิธีดำเนินงาน

2.1 กลุ่มเป้าหมายหรือผู้มีส่วนเกี่ยวข้อง (Stakeholder)

- คณาจารย์จากสาขาภาษาและวัฒนธรรมเวียดนาม จำนวน 6 คน
- คณาจารย์จากมหาวิทยาลัยฮานอย ประเทศเวียดนาม จำนวน 12 คน
- นิสิตสาขาภาษาและวัฒนธรรมเวียดนาม จำนวน 182 คน

2.2 ระยะเวลาของกิจกรรม

วันที่ 19 มีนาคม 2556 – 20 มีนาคม 2559

2.3 สถานที่ดำเนินงาน (พื้นที่ของกิจกรรม/งาน (ชื่อจังหวัด))

- สาขาภาษาและวัฒนธรรมเวียดนาม, ภาควิชาภาษาไทยและภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหาสารคาม อำเภอกันทรวิชัย จังหวัดมหาสารคาม
- คณะเวียดนามศึกษา, มหาวิทยาลัยฮานอย เมือง ฮานอย ประเทศสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

2.4 แหล่งทุน / ความช่วยเหลืออื่นๆ ในการดำเนินโครงการ

- งบประมาณสนับสนุน จากคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหาสารคาม งบประมาณรายได้ ประจำปีงบประมาณ 2557, 2558 และ 2559 ระดับปริญญาตรี ข้อ 1.1 งานพัฒนาศักยภาพและภารกิจหน่วยงาน ชื่อโครงการพัฒนาศักยภาพนิสิตทางทักษะภาษาและวัฒนธรรมเวียดนาม ณ ประเทศสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม (โครงการประจำ) จำนวน 237,800 บาท (สองแสนสามหมื่นเจ็ดพันแปดร้อยบาทถ้วน – ปีงบประมาณ 2557), จำนวน 270,000 บาท (สองแสนเจ็ดหมื่นบาทถ้วน - ปีงบประมาณ 2558) และ จำนวน 300,000 บาท (สามแสนบาทถ้วน – ปีงบประมาณ 2559)

2.5 ขั้นตอนการประเมินผลงาน

1) มีการปฏิบัติตามขั้นตอนการดำเนินงานโครงการ คือ มีการเจรจา มีการลงนาม และมีการแลกเปลี่ยนนิสิตและบุคลากร มีการส่งนิสิตเข้าไปร่วมฝึกประสบการณ์และลงทะเบียนเรียน ณ มหาวิทยาลัยฮานอย เมืองฮานอย ประเทศสาธารณรัฐสังคมนิยม ตลอด 3 ปีการศึกษาที่ผ่านมา (ปีการศึกษา 2556, 2557 และ 2558)

2.6 ขั้นตอนการดำเนินงาน

ที่	ขั้นตอน/กิจกรรม	ปี พ.ศ. 2556,2557, 2558			ปี พ.ศ. 2557, 2558, 2559								หมายเหตุ		
		ต.ค.	พ.ย.	ธ.ค.	ม.ค.	ก.พ.	มี.ค.	เม.ย.	พ.ค.	มิ.ย.	ก.ค.	ส.ค.		ก.ย.	
1	ขออนุมัติโครงการฯ								ปีงบประมาณ 2556 และ 2557 ดำเนินโครงการภาคฤดูร้อนที่



														3/2556 และ 3/2557, ส่วน ปีงบประมาณ 2558 ดำเนิน โครงการใน ภาคเรียนที่ 1/2559
2	ประสานกับ มหาวิทยาลัยฮานอย ประเทศเวียดนาม				.....	.....			.....	.....
3	ดำเนินการตาม โครงการ	.....	.....				.....	.....	.....		.....	.....
4	สรุปโครงการฯ		.....						.....

บทที่ 3

ผลการดำเนินงาน

3.1 ผลสัมฤทธิ์ของโครงการ

ภายหลังการเดินทางมาลงนามบันทึกช่วยจำ (MOU) และสัญญาความร่วมมือทางการศึกษา (MOA) ในวันที่ 20 มีนาคม 2556 โดยทีมของคณะผู้บริหาร นำโดย ศาสตราจารย์ ดร. เหวียน ดิงห์ หล่วน และคณะฯ ระหว่างมหาวิทยาลัยฮานอย และมหาวิทยาลัยมหาสารคามแล้ว ในปีการศึกษาต่อ ๆ มา ผลของการลงนามก็ได้เริ่มนำมาสู่ภาคปฏิบัติอย่างสม่ำเสมอ เป็นดังนี้

3.1.1) ในภาคเรียนที่ 3/2556 สาขา วิชาภาษาและวัฒนธรรมเวียดนาม ได้จัดส่งนิสิต จำนวน 48 คน ไปลงทะเบียนเรียนเพื่อพัฒนาทักษะทางภาษาและวัฒนธรรมเวียดนาม ณ มหาวิทยาลัยฮานอย เป็นระยะเวลา 3 เดือน ตั้งแต่วันที่ 31 มีนาคม – 30 มิถุนายน 2557 โดยมหาวิทยาลัยฮานอยให้การดูแลนิสิตที่พักในหอพัก มหาวิทยาลัย และนิสิตได้เข้าชั้นเรียนร่วมกับนักศึกษาชาวต่างชาติอื่นที่มีไม่น้อยกว่า 800 คน กระจายห้องเรียนตามทักษะความสามารถใน 4 รายวิชาที่สำคัญ คือ Vietnam History, Introduction to Vietnamese Literature, Vietnamese Lexical and Semantics และ Vietnamese for Business โดยมีค่าเล่าเรียนและค่าที่พักตามสัญญาการลงนามใน MOU/MOA ที่ได้กระทำต่อกันไว้

3.1.2) ในระหว่างภาคเรียนที่ 3/2557 สาขาภาษาและวัฒนธรรมเวียดนาม ก็ได้จัดส่งนิสิตจำนวน 38 คน ไปพัฒนาทักษะทางภาษาและวัฒนธรรมเวียดนาม ณ มหาวิทยาลัยฮานอย เป็นระยะเวลา 2 เดือน 7 วัน คือระหว่างวันที่ 25 พฤษภาคม – 30 กรกฎาคม 2558

3.1.3) ในภาคเรียนที่ 1/2557 (1 ตุลาคม 2558 – 31 มีนาคม 2559) มหาวิทยาลัย ฮานอย ได้จัดส่งอาจารย์ผู้สอน คือ Ms. Dao Thi Thanh Huyen คุณวุฒิ M.A.: (Vietnamese Language and Literature) เข้ามาช่วยสอนเป็นระยะเวลา 6 เดือน และในภาคเรียนที่ 2/2558 (1 เมษายน 2558 – 30 กันยายน 2559) มหาวิทยาลัย ฮานอย ก็ได้ส่ง อาจารย์ผู้สอน คือ Ms. Nguyen Thi Minh Chau คุณวุฒิ M.A. (Vietnam Studies) เข้ามาสอนเป็นระยะเวลา 6 เดือน

3.1.4) ในภาคการศึกษาที่ 3/2558 นี้ สาขาวิชา ได้เลื่อนการส่งนิสิตไปพัฒนาทักษะทางภาษาและวัฒนธรรมเวียดนามเป็น ภาคเรียนที่ 1/2559 ด้วยเหตุผล คือ จากการศึกษาที่สำนักงานคณะกรรมการอุดมศึกษาได้เปลี่ยนแปลงภาคการศึกษาให้ช้าออกไป 3 เดือน ส่งผลให้การส่งนิสิตให้ไปเรียนในภาคฤดูร้อนแบบใหม่ คือ ระหว่างเดือน เมษายน – มิถุนายน ของทุก ๆ ปี นั้นเป็นช่วงพักภาคฤดูร้อนของประเทศเวียดนาม จึงไม่มีนักศึกษาเวียดนามและนักศึกษาต่างชาติเข้ามาเรียนในมหาวิทยาลัยมากนัก ส่งผลให้นิสิตไม่มีโอกาสได้แลกเปลี่ยนการสื่อสารทางภาษาและวัฒนธรรมเวียดนามมากนัก อันเกิดผลไม่ดีต่อพัฒนาการทางทักษะภาษาและวัฒนธรรมของนิสิต

3.2 ผลประเมินตัวชี้วัดความสำเร็จ

เชิงปริมาณ

3.2.1) ภาคเรียนที่ 3/2556 สาขา ได้ส่งนิสิตไปพัฒนาทักษะทางภาษาและวัฒนธรรมเวียดนาม ณ มหาวิทยาลัยฮานอย เมืองฮานอย ประเทศเวียดนาม จำนวน 48 คน



3.2.2) ภาคเรียนที่ 3/2557 สาขาฯ ได้ส่งนิสิตไปพัฒนาทักษะทางภาษาและวัฒนธรรมเวียดนาม ณ มหาวิทยาลัยฮานอย เมืองฮานอย ประเทศเวียดนาม จำนวน 38 คน

3.2.3) ภาคเรียนที่ 1/2559 สาขาฯ ได้ส่งนิสิตไปพัฒนาทักษะทางภาษาและวัฒนธรรมเวียดนาม ณ มหาวิทยาลัยฮานอย เมืองฮานอย ประเทศเวียดนาม จำนวน 21 คน

3.2.3) ในภาคเรียนที่ 1/2557 (1 ตุลาคม 2558 – 31 มีนาคม 2559) มหาวิทยาลัย ฮานอย ได้จัดส่ง อาจารย์ผู้สอน คือ Ms. Dao Thi Thanh Huyen คุณวุฒิ M.A.: (Vietnamese Language and Literature) เข้ามาช่วยสอนเป็นระยะเวลา 6 เดือน และในภาคเรียนที่ 2/2558 (1 เมษายน 2558 – 30 กันยายน 2559) มหาวิทยาลัย ฮานอย ก็ได้ส่ง อาจารย์ผู้สอน คือ Ms. Nguyen Thi Minh Chau คุณวุฒิ M.A. (Vietnam Studies) เข้ามาสอนเป็นระยะเวลา 6 เดือน

เชิงคุณภาพ

จำนวนคณะกรรมการดำเนินงานและประธานหลักสูตรที่เข้าร่วมโครงการ ฯ เกิดมโนทัศน์ในการหาแนวทางในการแลกเปลี่ยนนิสิตให้ข้ามชาติไปเรียนภาษาที่ 3 ณ ประเทศที่ 2 เช่น ภาษาจีน เกาหลี ญี่ปุ่น ภาษาอังกฤษ และภาษาฝรั่งเศส แทนที่จะส่งนิสิตไปเรียนที่ประเทศเจ้าของภาษานั้นโดยตรง ซึ่งอาจจะเป็นไปได้ยากกับนิสิตที่มีฐานะทางการเงินไม่ดีนัก ดังเช่น ลูกหลานชาวภาคอีสานของประเทศไทยที่สามารถนับเป็นเทียบโอนเป็นวิชาประสบการณ์ต่างประเทศได้



บทที่ 4

การบูรณาการและการเกิดประโยชน์และสร้างคุณค่าต่อชุมชนหรือสังคม

4.1 ประโยชน์และสร้างคุณค่าต่อสถาบัน

4.1.1 บุคลากรภายในภาควิชาภาษาไทยและภาษาตะวันออก ได้มีมีโยทัศน์และมองเห็นแนวทางการร่วมมือทางด้านกิจกรรมการเรียนการสอนข้ามรัฐชาติที่สามารถปฏิบัติได้จริง

4.1.2 เป็นแนวทางหนึ่งในการสนับสนุนและส่งเสริมภารกิจของมหาวิทยาลัยที่จะก้าวไปสู่ประชาคมอาเซียนและประชาคมโลก โดยอาศัยภาษาและวัฒนธรรมเป็นเครื่องมือด้านที่ 1

4.2 ผลกระทบที่เกิดประโยชน์และสร้างคุณค่าต่อชุมชนหรือสังคม

- นิสิตมหาวิทยาลัยมหาสารคาม โดยเฉพาะนิสิตในคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์สามารถเดินทางข้ามรัฐชาติไปเรียนรู้ภาษาและวัฒนธรรม และฝึกประสบการณ์ในการทำงาน ในประเทศประชาคมอาเซียนได้อย่างเป็นรูปธรรม

4.3 ความยั่งยืนกับชุมชนหรือสังคม

- การเรียนรู้ภาษาและวัฒนธรรมต่างประเทศเวียดนาม จะช่วยสร้างความเข้าใจในการเรียนรู้ที่จะอยู่กับความหลากหลาย มากกว่าการเรียนรู้ที่จะอยู่แบบเลียนแบบ การแข่งขันแก่งแย่งชิงดีชิงเด่น หรือการเอาเปรียบทางวัฒนธรรม

4.4 ความเข้มแข็งและสามารถพึ่งพาตนเองได้ของชุมชน

- เข้าใจภาษาและวัฒนธรรมเวียดนาม สามารถสร้างงานและสร้างรายได้ที่ยั่งยืนได้

4.5 การนำไปใช้กับการเรียนการสอน

- องค์กรความรู้จากความร่วมมือกันระหว่างมหาวิทยาลัยคู่สัญญา จะช่วยให้เกิดการพัฒนาลัทธิสูตรและเอกสารประกอบการสอน

4.6 การนำไปใช้กับการวิจัย

- องค์กรความรู้จากความร่วมมือกันระหว่างมหาวิทยาลัยคู่สัญญา จะช่วยให้เกิดการพัฒนาร่วมกันอย่างมีส่วนร่วม เช่น ระหว่างนิสิต คณาจารย์และสถาบัน

4.7 การนำผลไปปรับปรุงการดำเนินงาน

- ความแตกต่างทางวัฒนธรรมและธรรมเนียมปฏิบัติทางราชการ ส่งผลให้เกิดการปรับตัวในการทำงานร่วมกัน



บทที่ 5

บทสรุป

5.1 รายละเอียดงานโดยย่อ (Summary)

วัตถุประสงค์เบื้องต้นของโครงการฯ นี้ คือ มุ่งเสริมสร้างการแลกเปลี่ยนนิสิตนักศึกษา คณาจารย์ นักวิจัย หรือพนักงานต่าง ๆ เพื่อมุ่งสร้างความร่วมมือระหว่างมหาวิทยาลัย หน่วยงานราชการและหน่วยงานเอกชนในประเทศ เวียดนาม และเป้าหมายประการต่อมา คือ การส่งบุคลากรและนิสิตไป-มา แลกเปลี่ยนประสบการณ์ทางการวิจัยและการเรียนการสอน และการฝึกประสบการณ์การทำงานกับหน่วยงานเอกชน ภายในปีงบประมาณ 2556 - 2558 ที่เป็นไปตามแนวนโยบายของคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ที่มุ่งให้นิสิตเป็นผู้มีองค์ความรู้ คุณธรรมและก้าวไปสู่ความเป็นประชาคมอาเซียน และประชาคมโลก

ผลการดำเนินการตามโครงการ กล่าวโดยสรุป เป็นดังนี้

1) วันที่ 20 มีนาคม 2556

คณะผู้บริหารมหาวิทยาลัย ฮานอย เมืองฮานอย ประเทศสาธารณรัฐสังคมนิยม นำโดย ศ. ดร. เห่งเวียน ดิงห์ หล้วน และคณะ จำนวน 5 คน ได้เดินทางมาลงนามต่อสัญญาในบันทึกสัญญาช่วยจำ (MOU) และสัญญาความร่วมมือทางการศึกษา (MOA) ณ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหาสารคาม สัญญาความร่วมมือจึงเริ่มขึ้น ณ บัดนั้น และภายในปลายเดือนมีนาคม 2556 สาขาภาษาและวัฒนธรรมเวียดนาม จึงได้ส่งนิสิตไปลงทะเบียนเรียนในภาคเรียนที่ 3/2556 จำนวน 48 คน ตามโครงการพัฒนาทักษะทางภาษาและวัฒนธรรมเวียดนาม โดยนิสิตได้รับการดูแลทั้งเรื่องค่าเล่าเรียน ค่าที่พัก ตลอดจนกิจกรรมต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับภาษาและวัฒนธรรมเวียดนาม

2) ภาคเรียนที่ 3/2557 สาขาฯ ได้ส่งนิสิตไปพัฒนาทักษะทางภาษาและวัฒนธรรมเวียดนาม ณ มหาวิทยาลัยฮานอย เมืองฮานอย ประเทศเวียดนาม จำนวน 38 คน

3) ภาคเรียนที่ 1/2559 สาขาฯ ได้ส่งนิสิตไปพัฒนาทักษะทางภาษาและวัฒนธรรมเวียดนาม ณ มหาวิทยาลัยฮานอย เมืองฮานอย ประเทศเวียดนาม จำนวน 21 (ม. ฮานอย เมือง ฮานอย) +15 คน (ม. โตนด๊กห่งท์ – เมืองโฮจิมิงห์)

4) ในภาคเรียนที่ 1/2557 (1 ตุลาคม 2558 – 31 มีนาคม 2559) มหาวิทยาลัย ฮานอย ได้จัดส่งอาจารย์ผู้สอน คือ Ms. Dao Thi Thanh Huyen คุณวุฒิ M.A.: (Vietnamese Language and Literature) เข้ามาช่วยสอนเป็นระยะเวลา 6 เดือน และในภาคเรียนที่ 2/2558 (1 เมษายน 2558 – 30 กันยายน 2559) มหาวิทยาลัยฮานอย ก็ได้ส่ง อาจารย์ผู้สอน คือ Ms. Nguyen Thi Minh Chau คุณวุฒิ M.A. (Vietnam Studies) เข้ามาสอนเป็นระยะเวลา 6 เดือน

5.2 อุปสรรค ปัญหา และวิธีแก้ไข (ถ้ามี)

จำนวนบุคลากรชาวไทยในสังกัดสาขาภาษาและวัฒนธรรมเวียดนามมีจำนวนน้อย คือ 2 คน (ลาศึกษาต่อ 1 คน) และอาจารย์ชาวต่างชาติ 2 คน และสังกัดสำนักศึกษาทั่วไป 1 คน ส่งผลต่อการเตรียมการ การประสานงานต่าง ๆ ตลอดจนการควบคุม ดูแล และประสานงานระหว่างสาขาฯ กับ มหาวิทยาลัยปลายทางตลอดระยะเวลาที่นิสิตพัฒนา



ทักษะทางภาษาและวัฒนธรรมที่นั่นเป็นอย่างมาก อย่างไรก็ตาม โครงการพัฒนาทักษะทางภาษาและวัฒนธรรมเวียดนามเช่นนี้มีประโยชน์เป็นอย่างยิ่งต่อการพัฒนาทักษะในการสื่อสาร บุคลากรจึงต้องทุ่มเทเพื่อให้งานสำเร็จลุล่วงไปได้ด้วยดีในแต่ละปีการศึกษา

5.3 การเรียนรู้ ความท้าทาย และนวัตกรรม (ถ้ามี)

การก้าวข้ามพรมแดนรัฐชาติเพื่อหาความร่วมมือทางการศึกษาเป็นนวัตกรรมใหม่ที่ส่งผลให้คณาจารย์และนิสิตได้มีหูตากว้างไกล และสามารถทำได้หากกล้าคิดและกล้าทำ

5.4 ก้าวต่อไปหรือความต่อเนื่องของการดำเนินโครงการ (ถ้ามี)

จะสร้างความร่วมมือข้ามชาติให้เป็นรูปธรรมและขยายพื้นที่ให้ครบทั้งประเทศเวียดนาม ลาวและเขมร พร้อมเปิดศูนย์การสอนภาษาและวัฒนธรรมให้ครบทุกประเทศ แลกเปลี่ยนบุคลากรและนิสิตให้เพิ่มปริมาณมากขึ้น ข้อมูลการได้รับรางวัลหรือได้รับการยกย่องจากหน่วยงานอื่น ทั้งในประเทศและ/หรือต่างประเทศ (ถ้ามี) สถานเอกอัครราชทูตไทย ประจำ ณ กรุงท่า โหนย กล่าวชมเชยว่า มีกระบวนการและขั้นตอนในการดำเนินงานถูกต้องเหมาะสม และยินดีจะให้ความร่วมมือเพื่อพัฒนาองค์ความรู้ นิสิตสาขาวิชาภาษาเวียดนามและภาษาอื่นที่เกี่ยวข้องตลอดไป

ภาคผนวก

1) สรุปการใช้จ่ายงบประมาณ

รายการ	งบประมาณ (บาท)
1. ปีการศึกษา 2556 (จัดส่งนิสิตไปพัฒนาทักษะทางภาษาและวัฒนธรรมเวียดนาม จำนวน 48 คน) ได้รับจัดสรรงบประมาณสนับสนุนโครงการฯ จำนวน 237,800 บาท (สองแสนสามหมื่นเจ็ดพันแปดร้อยบาทถ้วน – ปีงบประมาณ 2557) เป็นระยะเวลา 3 เดือน (ภาคการศึกษาที่ 3/2556) - ค่าลงทะเบียนเรียนสำหรับนิสิต จำนวน 48*18,000 บาท	864,000
รวมทั้งสิ้น (แปดแสนหกหมื่นสี่พันบาทถ้วน) หมายเหตุ - ทั้งนี้ขอเบิกเพียง 237,800 บาท เท่านั้น	864,000
2. ปีการศึกษา 2557 (จัดส่งนิสิตไปพัฒนาทักษะทางภาษาและวัฒนธรรมเวียดนาม จำนวน 38 คน) ได้รับจัดสรรงบประมาณสนับสนุนโครงการฯ จำนวน 270,000 บาท (สองแสนเจ็ดหมื่นบาทถ้วน – ปีงบประมาณ 2558) เป็นระยะเวลา 2 เดือน 7 วัน (ปีการศึกษาที่ 3/2557) - ค่าลงทะเบียนเรียนสำหรับนิสิตจำนวน 38*14,000 บาท	532,000
รวมทั้งสิ้น (ห้าแสนสามหมื่นสองพันบาทถ้วน) หมายเหตุ – ทั้งนี้ ขอเบิกเพียง 270,000 บาทเท่านั้น	
3. ปีการศึกษา 2558 (เตรียมการจัดส่งนิสิตไปพัฒนาทักษะทางภาษาและวัฒนธรรมเวียดนาม ณ ม. ฮานอย และ ม. โตนดึกทั้งที จำนวน 21+15 คน) ได้รับจัดสรรงบประมาณสนับสนุนโครงการฯ ปีงบประมาณ 2559) จำนวน 300,000 บาท (สามแสนบาทถ้วน) เป็นระยะเวลา 3 เดือน (ปีการศึกษา 1/2559) - ค่าลงทะเบียนเรียน สำหรับนิสิต จำนวน 36*25,000 บาท	900,000
รวมทั้งสิ้น 900,000 บาท (เก้าแสนบาทถ้วน) หมายเหตุ - ทั้งนี้ ขอเบิกเพียง 300,000 บาทเท่านั้น	
หมายเหตุ - ทั้งนี้ถ้าจ่ายเฉลี่ยทุกรายการ	



2) ภาพบันทึกเหตุการณ์ผลการดำเนินโครงการพัฒนาทักษะทางภาษาและวัฒนธรรมเวียดนาม

2.1) ปีงบประมาณ 2556 - สาขาภาษาและวัฒนธรรมเวียดนาม ได้ส่งนิสิตชั้นปีที่ 2 และ ปีที่ 2 ไปลงทะเบียนเรียน ณ มหาวิทยาลัย ฮานอย (มหาวิทยาลัยคู่สัญญาลงนามความร่วมมือทางการศึกษา) จำนวน 48 คน โดยนิสิตเข้าพักอาศัยในหอพักของมหาวิทยาลัย และเข้าเรียนร่วมกับนักศึกษาต่างชาติอื่น และนักศึกษาเวียดนามที่เรียนวิชาเวียดนามศึกษาตามระดับความสามารถของภาษาเวียดนาม ภายหลังจากได้มีการทดสอบวัดระดับแล้ว



นิสิตรุ่นที่ 10 วิชาเอกภาษาและวัฒนธรรมเวียดนามเริ่มต้นเข้าเรียน วันที่ 7 เมษายน ค.ศ. 2014 (2557) และเข้าร่วมกิจกรรมวันสงกรานต์ที่ ม. ฮานอย จัดขึ้นสำหรับนักศึกษาไทย ลาวและกัมพูชา



2.2) ปีงบประมาณ 2558 - สาขาภาษาและวัฒนธรรมอาเซียน ได้ส่งนิสิตรุ่นที่ 11 ไปลงทะเบียนเรียนตามโครงการพัฒนาทักษะทางภาษาและวัฒนธรรมเวียดนาม จำนวน 38 คน ณ มหาวิทยาลัยฮานอย เป็นระยะเวลา 2

เดือน 7 วัน เพื่อเข้าเรียนและร่วมกิจกรรมกับนักศึกษาต่างชาติอื่น โดยแยกเข้าเรียนตามระดับความสามารถทางภาษา ที่ได้รับการทดสอบจัดระดับแล้ว



งานวันปฐมนิเทศนักศึกษาต่างชาติอื่น ๆ และนิสิตไทยรุ่นที่ 11 ที่เข้าเรียนพร้อมกัน ณ หอประชุมมหาวิทยาลัยฮานอย ประเทศเวียดนาม (อธิการบดี ม. ฮานอย ยืนกลางผูกเนคไทสีเหลือง)



หัวหน้าวิชาเอกภาษาและวัฒนธรรมเวียดนาม (ดร. พิมเสน บัวระภา) ให้สัมภาษณ์ช่องทีวี VTV 3 เรื่องการจัดการเรียน การสอนภาษาและวัฒนธรรมเวียดนามในประเทศไทย ในวันปฐมนิเทศนักศึกษาใหม่ ณ หอประชุม ม. ฮานอย



ศิษย์เก่าวิชาเอกภาษาเวียดนามที่ได้รับทุนพัฒนาภาษาที่ขาดแคลน (สพฐ.) รุ่นที่ 4 จำนวน 4 คน ที่ได้เดินทางไปฝึกอบรมการสอนภาษาเวียดนามในฐานะภาษาต่างประเทศ เป็นระยะเวลา 4 เดือน ที่ ม. ฮานอย และเป็นช่วงวันรับวุฒิบัตรสำเร็จการศึกษา เพื่อเดินทางกลับประเทศไทยเพื่อรับการบรรจุเป็นข้าราชการครู



นิสิตวิชาเอกภาษาและวัฒนธรรมอาเซียนที่เข้ารับการอบรมตามโครงการพัฒนาทักษะทางภาษาและวัฒนธรรมเวียดนาม จำนวน 38 คน (บางส่วน – ปีงบประมาณ 2557) ถ่ายภาพหน้าหอพัก D7 ณ มหาวิทยาลัยฮานอย ประเทศเวียดนาม

2.3) ปีงบประมาณ 2558 – มหาวิทยาลัยฮานอย เมืองฮานอย ประเทศเวียดนาม ได้ส่งอาจารย์ผู้สอนจำนวน 2 คน คือ Ms. Dao Thi Thanh Huyen (M.A.: Vietnamese Language and Literature) และ Ms. Nguyen Thi Minh Chau (M.A.: Vietnam Studies) มาสอน ณ สาขาภาษาและวัฒนธรรมเวียดนาม คนละ 6 เดือน ตามสัญญาลงนามความร่วมมือทางการศึกษาในประเด็น การแลกเปลี่ยนอาจารย์และบุคลากรทางการศึกษา



ภาพกิจกรรมเลี้ยงอำลา อ. Dao Thi Thanh Huyen (ขวา) ที่หมดสัญญาความร่วมมือทางการศึกษาเป็นระยะเวลา 6 เดือน (1 ตุลาคม 2558 – 31 เมษายน 2559) และงานเลี้ยงรับ อ. Nguyen Thi Minh Chau ที่เข้ามาสอนแทน อ. เหวียน (1 เมษายน – 30 กันยายน 2559)

ประวัติผู้รับผิดชอบโครงการ

I. ข้อมูลส่วนบุคคล

ชื่อ นายพิมเสน นามสกุล บัวระภา เพศ ชาย
 วัน/เดือน/ปีเกิด, 27 กรกฎาคม 2501 สถานที่เกิด, จังหวัดเลย ประเทศไทย
 ภูมิลำเนา, 12 ซอย 41 ถนนริมคลองสมถวิล เชื้อชาติ ไทย
 ตำบลตลาด อำเภอเมือง จังหวัดมหาสารคาม 44000, ประเทศไทย.
 หน่วยงานต้นสังกัดและตำแหน่ง: ข้าราชการประจำมหาวิทยาลัย ตำแหน่ง อาจารย์ สังกัด
 ภาควิชาภาษาไทยและภาษาตะวันออก (สาขาวิชา ภาษาเวียดนาม), คณะมนุษยศาสตร์และ
 สังคมศาสตร์, มหาวิทยาลัยมหาสารคาม ตำบลขามเรียง, อำเภอกันทรวิชัย จังหวัดมหาสารคาม
 (44150) ประเทศไทย.
 โทรศัพท์สถานที่ทำงาน: + 66 43 754 321 – 40 ext. 2099
 โทรศัพท์มือถือ : 089 275 0004
 แฟกซ์ : + 66 43 754 369
 Email: pimsen98@yahoo.com

2. ประวัติทางการศึกษา

- ระดับคุณวุฒิปบัณฑิต

- ระบบการศึกษา: ระบบปกติ. ช่วงระยะเวลาการศึกษา: จาก 01/12/2003 ถึง 30/11/2006

ณ สถาบันวิจัยภาษาศาสตร์, สำนักสังคมศาสตร์แห่งชาติเวียดนาม, เมืองฮานอย, ประเทศเวียดนาม.

หัวข้อวิทยานิพนธ์: การวิเคราะห์ความเปรียบเทียบต่างระบบเสียงวรรณยุกต์ภาษาไทย (สำเนียงกรุงเทพฯ และสำเนียงอีสาน) และภาษาเวียดนาม (สำเนียงฮานอย); การนำไปประยุกต์ใช้ในการแก้ปัญหาการออกเสียงวรรณยุกต์ไม่ถูกต้องในภาษาเวียดนามของคนไทยที่เรียนภาษาเวียดนาม.

- อาจารย์ผู้ควบคุมวิทยานิพนธ์:

* ศาสตราจารย์ ดร. เหววียน วัน เลี้ยว (ประธานผู้ควบคุมปริญญาโท)

* ดร. เหววียน จ็อง แด็ง (รองประธานผู้ควบคุมปริญญาโท).

3. ระดับความสามารถทางภาษาและประสบการณ์

- ภาษาเวียดนาม: ได้รับเกียรติบัตรการศึกษาภาษาเวียดนามเพื่อการศึกษา ระดับ สูง (Advance), และเรียนวิชาภาษาเวียดนาม เฉพาะสาขาวิชา (สัตศาสตร์และสรีรวิทยา) มีผลการเรียน Excellent เพื่อใช้เป็นพื้นฐานในการเขียนวิทยานิพนธ์ระดับ ปริญญาเอก ในสาขา ภาษาศาสตร์ จาก สถาบันภาษาศาสตร์, เมืองฮานอย – ประเทศเวียดนาม.
- ภาษาอังกฤษ: ได้รับเกียรติบัตรการเรียนภาษาอังกฤษเพื่อการศึกษา (English for Academic Purpose) ระดับ Upper – intermediate จาก มหาวิทยาลัย Swinburne University of



Technology, Melbourne, Victoria – Australia และ ผลการสอบ IELTS ด้วยผลคะแนน

6.0

4. ผลงานวิจัยที่ได้รับการตีพิมพ์ในวารสารทั้งในระดับชาติและต่างชาติ

- 4.1 Pimsen Buarapha, 1987. *A Study of the Moral Apparent in the Thai Textbooks for Primary School Curriculum B.E. 1978 by Education Techniques Department, Ministry of Education*. A Master thesis of Department of Graduate Studies, Sri Nakharinwirot University, Maha Sarakham University, Thailand.
- 4.2 Pimsen Buarapha, 1992. *Thai – Nyo Hand – Woven Clothes: A Case Study of Thai – Nyo Ethnic Group at Saeng Badan Village, Somdeth District, Karasin – Thailand*. Researach Institute of Northeast Arts and Culture, Srinakharinwirot Universty, Maha Sarakham, Thailand.
- 4.3 Pimsen Buarapha, 1995. “A Development of Isan Dictionary”. *Humanities and Social Science Journal*, 15: 1 January - March, pp. 10 – 15.
- 4.4 Pimsen Buarapha. “The Relationship between Thai and Vietnamese Syllable: in the aspect of Phonetics and Phonology”. *Juournal of Humanities and Social Science Journal*, Mahasarakham University, 25: 2 April - June, pp. 16 – 25.
- 4.5 Pimsen Buarapha: **“Phân tích đối chiếu hệ thống thanh điệu tiếng Thái chuẩn (giọng Bãng Cốc) và tiếng Thái Đông bắc (giọng Khon Kaen)”**. Báo cáo tại Hội nghị quốc tế Ngôn ngữ học Liên á lần thứ 6 - Đại học quốc gia Hà Nội, Trường Đại học KHXH&NVQG và Viện Ngôn ngữ học – Viện KHXH Việt Nam, Hà Nội ngày 25, 26 tháng 11 năm 2004. In trong Kỷ yếu Hội thảo.
- 4.6 Pimsen Buarapha: **“Phân tích đối chiếu hệ thống thanh điệu tiếng Việt và tiếng Thái Lan, ứng dụng dạy tiếng Việt cho người Thái Lan”**. Báo cáo tại Hội thảo quốc tế “Việt Nam trên đường phát triển và hội nhập – truyền thống và hiện đại”. Hội thảo quốc tế lần thứ 2 về Việt Nam học, Tp Hồ Chí Minh ngày 14 – 16 tháng 7 năm 2004. Kỷ yếu Hội nghị.
- 4.7 Pimsen Buarapha, Nguyễn Trọng Khánh (2006), **“Tiếng Thái, chữ Thái và các phương ngữ ở Thái Lan”, *Ngôn ngữ và đời sống* (3)**.
- 4.8 Pimsen Buarapha, 2005. *A Contrastive Analysis of Vietnamese and Thai Tonal Systems Applying in Teaching Vietnamese Tone for Thai Students who Studied Vietnamese as a Foreign Language*. Ph.D. Thesis. Institute of Linguistics – Vietnamese Academy of Social Sciences. Hanoi – Viet Nam.



4.9 Pimsen Buarapha (2007), "A Contrastive Analysis of Thai and Vietnamese Tonal Systems: Pitch and Voice quality". NIDA Language and Communication Journal, Vol. 11 of No. 11 – December 2006; 149 – 164 pages.

4.10 Pimsen Buarapha (2009). Trans – Border People: Thai Minor Transnational People in the North of Viet Nam. กองทุนสนับสนุนการวิจัย (สกว.) คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหาสารคาม.

5. ผลงานอื่นๆ เช่น ตำรา บทความ สิทธิบัตร ฯลฯ

5.1 Pimsen Buarapha and Tran Ly Le, 2551. **Vietnamese in Daily Life**. พิมพ์ครั้งที่ 2, สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยมหาสารคาม: มหาสารคาม.

5.2 Pimsen Buarapha and Tran Ly Le, 2548. **Vietnamese for Communication**. สาขาวิชาภาษาเวียดนาม - ภาควิชาภาษาไทยและภาษาตะวันออก - คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์, มหาวิทยาลัยมหาสารคาม.

5.3 Pimsen Buarapha and Tran Ly Le, 2548. **Vietnamese for Ecological and Cultural Tourism**. สาขาวิชาภาษาเวียดนาม - ภาควิชาภาษาไทยและภาษาตะวันออก - คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์, มหาวิทยาลัยมหาสารคาม.

5.4 Pimsen Buarapha and Daon Thi Thu Hien, 2549. **Vietnamese for Office Work and Secretary**. สาขาวิชาภาษาเวียดนาม - ภาควิชาภาษาไทยและภาษาตะวันออก - คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์, มหาวิทยาลัยมหาสารคาม.

5.5 Pimsen Buarapha and Daon Thi Thu Hien, 2549. **Vietnamese Culture**. สาขาวิชาภาษาเวียดนาม - ภาควิชาภาษาไทยและภาษาตะวันออก - คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์, มหาวิทยาลัยมหาสารคาม.

5.6 Pimsen Buarapha and Daon Thi Thu Hien, 2549. **Vietnamese for Tourism**. สาขาวิชาภาษาเวียดนาม - ภาควิชาภาษาไทยและภาษาตะวันออก - คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์, มหาวิทยาลัยมหาสารคาม.

6. สาขาวิชาที่เชี่ยวชาญ (สามารถตอบได้มากกว่า 1 สาขา)

- ภาษาและวรรณกรรมไทย
- ภาษาและวรรณกรรมเวียดนาม

7. ภาระงานในปัจจุบัน

งานประจำ อาจารย์ผู้สอน วิชา ภาษาไทยและภาษาเวียดนาม ทั้งที่เป็นวิชาศึกษาทั่วไป, วิชาโทและวิชาเอก ทั้งหมดในระดับปริญญาตรีและปริญญาโท ในรอบปีการศึกษา ดังนี้

ระดับปริญญาตรี -

- 1) 0001018 : Language Expression Rhetoric
- 2) 0001020 : Perception Skill Improvement
- 3) 0001032/73: Vietnamese in Daily Life



4) 0001074: Vietnamese for Ecological and Cultural Tourism

5) 0106831: Basic VN 1

6) 0106832: Basic VN 2

7) 0136101: Vietnamese Phonology and Character

8) 0136102: Vietnamese Morpheme and Syntax

ระดับปริญญาโท –

1) 0136 608: A Comparative Analysis of Vietnamese – Thai Grammar

2) 0 0136 514: Research Status of Vietnamese Language

3) 0136 625 : Academic Writing

8. งานวิจัยที่รับผิดชอบในปัจจุบัน

- Social Network and Remittance: Thai Migrant Workers in the North of Vietnam (2554)

เอกสาร/หลักฐานที่เกี่ยวข้องกับโครงการ

แบบข้อเสนอโครงการ (เอกสารแนบท้าย)

หลักฐานความร่วมมือในการดำเนินโครงการ

(MOU and MOA) – (เอกสารแนบท้าย)

